



La sala hipóstila del gran templo en Abu Simbel, Egipto, por David Roberts, 1849, óleo sobre tabla.

# Una ofrenda a Maat

MIGUEL ÁNGEL ELVIRA Y MARTA CARRASCO OFRECEN EN UNA EDICIÓN PROFUSAMENTE ILUSTRADA UNA SELECCIÓN HISTÓRICA DE LA LITERATURA CLÁSICA EGIPCIA, UNA CULTURA MILENARIA QUE LLEVÓ LA BELLEZA AL RANGO DE DIVINIDAD SOSTENEDORA DEL ORDEN DEL MUNDO

José Ramón Pérez-Accino

En ocasiones uno se encuentra con obras tan absolutamente necesarias que no se hace comprensible que no se hubieran escrito antes y, lo que es más importante, que no se echaran en falta. La vigencia de la cultura egipcia antigua, expresada en su lengua original y en sus diversos tipos de escritura nativa, pasa de los tres milenios y medio. Un milenio más de lo que nos separa a los lectores de nuestros días de Homero. Prácticamente toda la literatura que conocemos cabe en ese espacio de tiempo y aún sobran mil años. Esto nos da una medida aproximada del peso de la literatura egipcia en la historia de los seres humanos y la atención y el respeto que debería merecer. Con todo, en nuestra lengua, son escasas las obras que ponen este tesoro al alcance de la

apreciación del público no especializado. Es un viejo y noble empeño, que comienza con el propio Ortega y Gasset y su esfuerzo en publicar un volumen titulado *Cantos y cuentos del antiguo Egipto* en 1925, con un prefacio suyo. El esfuerzo se basaba en la presentación de una serie de textos egipcios a partir de una traducción al castellano de varias compilaciones en lengua francesa y alemana. Esa fue una tendencia seguida por otros autores, y en el proceso de retraducción se perdió mucho de la idea original del texto egipcio, y con ella también la perfección y la belleza con la que el remoto autor a orillas del Nilo pretendió dotar a su texto. Cuando, más recientemente, el mundo académico español se incorporó a la corriente ya establecida fuera del país de análisis y comentario académico y científico de

los textos egipcios, con frecuencia nos hemos encontrado que los autores, para separarse deliberada y conscientemente de la fase anterior, han producido traducciones tan ajustadas a las lecturas originales, tan erizadas de notas y de explicaciones ambivalentes y equilibradas, que en el brillo de esa culta exégesis no puede apreciarse tampoco el claro resplandor de la elegancia, la belleza y la emoción del texto original egipcio. *El Río de Osiris. Cien textos imprescindibles de la literatura egipcia* ha venido a llenar el hueco entre ambas posiciones, y a llenarlo con elegancia, atendiendo a reproducir para el lector en castellano la riqueza y la delicadeza de una cultura milenaria que llevó la belleza al rango de divinidad sostenedora del orden del mundo. Esa diosa

se llamó Maat, y Miguel Ángel Elvira y Marta Carrasco han producido una obra que no es sino una magnífica ofrenda a ella. Desde la selección de las obras, la cuidada elección de las palabras y frases para verterlas en nuestro idioma, las ilustraciones evocadoras de una época romántica en las lecturas sobre temas orientales hasta la calidad de la edición, que se corresponde con una manera de hacer libros cada vez menos frecuente, nos encontramos con algo que es un verdadero placer leer y hojear. Es una obra necesaria para los que amamos la cultura egipcia. Me corrijo, es una obra necesaria para todos los que amamos la cultura. ■

**El Río de Osiris. Cien textos imprescindibles de la literatura egipcia, Miguel Ángel Elvira/ Marta Carrasco, Madrid, Reino de Cordelia, 2021, 360 págs., 32,95 €**